

---

**THÉÂTRE DU SOLEIL**

---

**LES SHAKESPEARE**

---

**HENRY IV**

---

**Première partie**

---

Traduction **Ariane Mnouchkine**

---

LA COLLECTION  
NUMÉRIQUE DU  
THEATRE DU SOLEIL

**THÉÂTRE DU SOLEIL  
LES SHAKESPEARE  
HENRY IV Première partie**

Traduction Ariane Mnouchkine

Théâtre du Soleil

*éditions*  
**THEATRALES**

**HENRY IV**  
**PREMIÈRE PARTIE**

## ***LISTE DES PERSONNAGES***

Le Roi Henry IV  
Henry, Prince de Galles, *fils du Roi*.  
Jean de Lancastre, *fils du Roi*.  
Le Comte de Westmoreland.  
Sir Walter Blunt.  
Thomas Percy, *comte de Worcester*.  
Henry Percy, *comte de Northumberland*.  
Henry Percy, surnommé Brulcœur, *son fils*.  
Lady Percy, *épouse de Brulcœur*.  
Edmond Mortimer, *comte de March, frère de Lady Percy*.  
Lady Mortimer, *épouse de Mortimer et fille de Glendower*.  
Archibald, *comte de Douglas*.  
Owen Glendower. Sir Richard Vernon.  
Richard Scroop, *archevêque d'York*.  
Sir Michael.  
Sir John Falstaff.  
L'hôtesse.  
Poins.  
Peto.  
Bardolph.  
Gadshill.  
Francis, *serveur*.  
Le marchand de vin.  
Le chef de la police.  
Les voyageurs.  
Des gardes noirs.

## ACTE I

Scène I.

*(Entrent le Roi Henry, Westmoreland, et d'autres.)*

LE ROI

Ébranlés ainsi que nous le sommes et si blêmes d'angoisse,  
Il faut marquer un temps pour que la Paix épouvantée  
Puisse reprendre haleine et ensuite souffler des appels haletants  
Pour de nouveaux combats à commencer sur des rives lointaines.  
Le seuil assoiffé de cette terre ne devra plus jamais  
Se barbouiller les lèvres avec le sang de ses propres enfants,  
Les tranchées de la Guerre ne doivent plus jamais éventrer nos prairies  
Ni les sabots armés des pas de l'ennemi  
Meurtrir les tendres fleurs dans nos champs.  
Ces yeux hostiles, qui, comme les météores dans un ciel agité,  
Tous de même nature et de même substance,  
S'entrechoquaient hier en luttes intestines,  
En corps à corps furieux, en carnages civils,  
Vont maintenant marcher en rangs, bien convenablement,  
Tous dans le même sens, et ne plus s'opposer  
Aux amis, aux parents, aux alliés.  
Le tranchant de la Guerre ne blessera plus son propre maître  
Comme un couteau mal rengainé... C'est pourquoi, mes amis,  
Pour aussi loin que le tombeau du Christ,  
Nous, ses soldats qui, sous sa Sainte Croix,  
Nous sommes enrôlés et promis à combattre,  
Nous allons sur le champ lever une troupe d'Anglais  
Dont les bras furent forgés dans le sein de leurs mères  
Pour chasser les païens de ces terres sacrées,  
De ces arpents bénis où ont marché ces pieds divins  
Qui, pour notre avantage, il y a mille quatre cents ans de cela,  
Furent cloués sur cette croix amère.  
Mais ce dessein est déjà vieux d'un an  
Et nous allons partir, inutile de le dire,  
Nous n'avons plus à en débattre.  
Donc, mon noble cousin Westmoreland, que j'entende de vous  
Ce qui, hier soir, en Conseil, a été décrété  
Pour dépêcher cette chère entreprise.

WESTMORELAND

Monseigneur, cette urgence, pour nous, fut le sujet brûlant,  
Et hier au soir, un grand nombre d'affaires étaient déjà réglées  
Quand, en travers de tout ça,  
Arrive un messenger venu de Galles

Chargé de très lourdes nouvelles et dont voici la pire :  
Menant ses troupes contre l'insoumis et farouche Glendower,  
Le noble Mortimer est tombé dans les mains de ce Gallois barbare.  
Mille de ses gens ont été égorgés  
Et sur leurs corps, de tels abus,  
De si bestiales et impudiques transformations  
Ont été accomplies par les femmes galloises  
Que je ne peux sans impudeur les redire ni même les évoquer.

#### LE ROI

Il semble donc que la nouvelle de cette bagarre  
Ait brisé notre affaire en Terre Sainte.

#### WESTMORELAND

Celle-là et d'autres, Mon doux Seigneur,  
Car des nouvelles plus malvenues et plus âpres encore  
Arrivèrent du Nord nous apprenant ceci :  
Le quatorze septembre, jour de la Sainte Croix, le jeune Henry Percy  
Que maintenant pour sa valeur on surnomme Brulcœur,  
Et le brave Douglas, ce superbe et vaillant Écossais,  
Se sont heurtés à Holmedon.  
D'après les salves d'artillerie et la tournure des apparences,  
La rumeur raconte qu'ils y passèrent  
Une heure très triste et très sanglante,  
Mais c'est au pire et plus ardent moment de la bataille  
Que celui qui l'apporta est parti au galop  
Tout à fait incertain de l'issue.

#### LE ROI

Il y a ici un cher, un dévoué et un loyal ami,  
Le seigneur Walter Blunt. Il descend de cheval  
Encore éclaboussé de toutes les boues  
Parcourues entre cet Holmedon et le lieu où nous sommes.  
Il nous apporte des nouvelles douces et bienvenues :  
Le comte de Douglas est en déconfiture,  
Dix mille fiers Écossais et vingt-deux chevaliers  
Irrigent de leur sang la plaine d'Holmedon,  
Walter Blunt les a vus. Comme prisonniers, Brulcœur a pris  
Mordake, comte de Fife et fils aîné de Douglas le vaincu,  
Les comtes d'Athol, de Murray, d'Angus et de Menteith.  
Alors ? N'est-ce pas là un glorieux butin ?  
Une prise éclatante ? Hein, cousin, n'est-ce pas ?

## WESTMORELAND

En vérité,  
Un prince pourrait s'enorgueillir d'une telle conquête.

## LE ROI

Oui, là tu me rends triste et tu me fais pécher.  
J'envie Northumberland d'être le père d'un fils si doué,  
Un fils qui est le thème des grands récits d'honneur,  
Qui est, dans le bosquet, l'arbrisseau le plus droit,  
Le mignon de la douce Fortune et toute sa fierté,  
Tandis que moi qui assiste à sa gloire  
Je vois désordre et déshonneur  
Salir le front de mon jeune Henry.  
Ô, si l'on pouvait prouver  
Que quelque fée vagabonde de nuit  
Échangea dans leur lit nos enfants dans les langes  
Et appela le mien Percy, le sien Plantagenet,  
Alors moi j'aurais son Henry et lui aurait le mien.  
Mais qu'il sorte de mes pensées... Que pensez-vous, cousin,  
De l'orgueil de ce jeune Percy ?  
Les prisonniers que dans cette aventure il a surpris,  
Il se les garde et m'envoie dire  
Que je n'en aurai pas sauf Mordake, comte de Fife.

## WESTMORELAND

Tout cela est leçon de son oncle,  
C'est du Worcester, maléfique pour vous sous tous ses aspects.  
C'est lui qui l'acharne et qui, contre votre Dignité,  
Lui fait dresser sa crête de jeunesse.

## LE ROI

Mais je l'ai fait appeler afin qu'il en réponde.  
Et c'est pour ce motif qu'il nous faut négliger un moment  
Jérusalem et Nos projets sacrés.  
Cousin, à Windsor, ce prochain mercredi,  
Nous tiendrons un Conseil. Informez la noblesse  
Et vous-même revenez vite près de Nous  
Car il y a plus à faire et plus à dire  
Que ce qui peut dans la colère être dit publiquement.

## WESTMORELAND

Ainsi ferai-je, Monseigneur.

*(Ils sortent.)*

\* \* \*

**AUX ÉDITIONS DU  
THÉÂTRE DU SOLEIL**

**MACBETH**, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 2014

**LES NAUFRAGÉS DU FOL ESPOIR (AURORES)**

Création collective mi-écrite par Hélène Cixous, 2010

**TAMBOURS SUR LA DIGUE**, Hélène Cixous, 1999

**LA VILLE PARJURE**, Hélène Cixous, 1994, 2010 (nouvelle édition)

**L'ORESTIE, LES EUMÉNIDES**, Eschyle

Traduit du grec par Hélène Cixous, 1992

**L'ORESTIE, LES CHOÉPHORES**, Eschyle

Traduit du grec par Ariane Mnouchkine, 1992

**LES ATRIDES**, volume 1, *Iphigénie et Agamemnon*

Photographies de Michèle Laurent

Préface d'Hélène Cixous, 1992

**LES ATRIDES**, volume 2, *Les Choéphores et Les Euménides*

Photographies de Martine Franck

Préface d'Hélène Cixous, 1992

**L'ORESTIE, AGAMEMNON**, Eschyle

Traduit du grec par Ariane Mnouchkine, 1990, 2010 (nouvelle édition)

**1789-1793**, collectif, 1989

**L'INDIADE OU L'INDE DE LEURS RÊVES**

*Et quelques écrits sur le théâtre*, Hélène Cixous, 1987

**L'HISTOIRE TERRIBLE MAIS INACHEVÉE DE NORODOM SIHANOUK, ROI DU  
CAMBODGE**

Hélène Cixous, 1987, 2010 (nouvelle édition)

**RICHARD II**, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 1984

**HENRY IV**, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 1984

**LA NUIT DES ROIS**, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 1982

© 1984, Théâtre du Soleil

Cartoucherie, 75012 Paris

[www.theatre-du-soleil.fr](http://www.theatre-du-soleil.fr)

© 2017, Théâtre du Soleil, éditions Théâtrales, pour la version numérisée

Avec l'aimable autorisation des éditions Solin – Actes Sud.

ISBN papier : 2-9050-12-00-5

ISBN numérique : 978-2-905012-23-4

Numérisation réalisée par Chapal & Panoz.

**Avec le soutien du**



[www.centrenationaldulivre.fr](http://www.centrenationaldulivre.fr)